



ELIZABETH SILVA SUÁREZ

TRADUCTORA
ESPECIALIZADA EN
TRADUCCIÓN MÉDICA Y
VETERINARIA EN > ES

SOBRE MÍ

Soy Elizabeth y vivo en Gran Canaria (España). Soy traductora profesional y tengo una amplia formación en los sectores de la traducción médica y la traducción veterinaria. Cuento con siete años de experiencia traduciendo diversos tipos de textos, con cinco años de experiencia como redactora de contenidos SEO y con un año de experiencia como subtituladora.

CONTACTO

✉ elizabeth@elizabethsilvasuarez.com

🌐 www.elizabethsilvasuarez.com

🌐 [linkedin.com/in/elizabethsilvasuarez](https://www.linkedin.com/in/elizabethsilvasuarez)

HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

- Herramientas TAO: Trados Studio, OmegaT, CafeTran, Matecat.
- Subtitulado: Subtitle Edit, Aegisub, Subtitle Workshop.

FORMACIÓN

Licenciatura en Traducción e Interpretación (2006-2011) Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Materias destacadas: Traducción Científico-técnica, Traducción Económico-jurídica, Traducción Literaria, Terminología, Informática Aplicada a la Traducción, Documentación Aplicada a la Traducción.

Posgrado en Traducción Audiovisual (2011-2012) Universidad Autónoma de Barcelona (UAB)

Módulos destacados: Teoría de la Traducción Audiovisual, Doblaje, Subtitulación, Traducción Multimedia, Localización de Videojuegos.

Máster en Formación del Profesorado en la Especialidad en Lengua Extranjera Inglés (2013) Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA)

Traducción Veterinaria (2019) AULASIC

Este curso impartido por AULASIC se centró en las características propias del sector veterinario, la traducción institucional en el sector animal, la medicina animal y la producción animal.

Máster de Especialización en Traducción Médica (2019-2020) AULASIC

Módulos destacados: Bioestadística para traductores e intérpretes médicos, Normas de estilo para redactar y traducir textos científico-técnicos, Psicopatología: teoría y práctica para traductores, Terminología de uso obligado en la industria farmacéutica, Terminología Médica, Traducción de Protocolos de Ensayos Clínicos, Traducción en el Ámbito Farmacéutico.

Medicina Veterinaria para Traductores (2021) AULASIC

Este curso teórico-práctico impartido por AULASIC se centró en el aprendizaje de la terminología veterinaria, los elementos diferenciadores de la profesión veterinaria, la traducción en los distintos ámbitos de la profesión veterinaria y el bienestar animal.

Especialista en Subtitulado (2022) Traduversia

Este curso teórico-práctico impartido por Traduversia se centró en el estudio de la traducción audiovisual, las pautas de subtitulado, los principales problemas de traducción en subtitulado, las estrategias para resolverlos y las herramientas informáticas empleadas en subtitulado.

Curso de Redactor de Contenidos (2022) Redactium

EXPERIENCIA Y PROYECTOS

Traductora autónoma (actualidad)

Como autónoma, ofrezco servicios de traducción general, traducción médica, traducción veterinaria, subtitulado, transcripción, redacción de contenidos y corrección de textos.

Traductora y redactora en K-pop on fire (2017-actualidad)

K-pop on fire es un portal especializado en la difusión de noticias de series, cine y música surcoreana en el que colaboro como redactora de contenidos SEO y como traductora de textos periodísticos y canciones EN > ES. Desde finales de 2021, también colaboro como traductora KR > ES y subtituladora EN, KR > ES.

Traductora en SIKANA (2017)

SIKANA es una ONG dedicada a la difusión de vídeos educativos. Durante mi etapa como colaboradora en la organización, me dediqué a traducir vídeos educativos de diversos contenidos de inglés y francés a español.

Traductora en AmaiChudoku Fansub (2015-2017)

AmaiChudoku es un fansub de mangas japoneses en el que colaboré como traductora EN > ES.

Profesora particular de inglés (2011-2020)

Como profesora, impartí clases individuales y en grupo a niños, adolescentes y adultos.